

- Instrucciones:**
- a) Duración: 1 hora.
 - b) Puntuación: hasta 10 puntos.
 - c) Se deberá realizar una traducción sin diccionario del texto propuesto, que no tendrá que ser necesariamente una traducción literal del mismo. El texto en castellano deberá respetar las normas formales de este idioma.

Ferragosto

In Italia il 15 agosto è Ferragosto: nel calendario una festività cattolica, l'Assunzione di Maria. Che cosa succede in Italia questo giorno?

Ferragosto è distante, ma dovete sapere cos'è, in modo da poterlo riconoscere. È infatti una ricorrenza che spiazza gli stranieri: non capite cosa festeggiamo. La fine dell'estate? Troppo presto. Il culmine della stagione? Troppo tardi. [...] C'è poi quel nome metallico che confonde. Ferragosto! Agosto, d'accordo; ma cosa c'entra il ferro? Una volta ho sentito una teoria sul riscaldamento dei metalli. Inesatto, ma affascinante quanto la "feria d'agosto".

Ogni anno, all'inizio dell'estate, si leggono dotte analisi sulle ferie scaglionate, le partenze ragionevoli (intelligenti, sembra eccessivo). Poi arriva Ferragosto ed è tutto come sempre: la gente, se appena può, a casa non ci sta. Non si capisce se siamo costretti (uffici chiusi, negozi pure), o invece amiamo il rito collettivo e i suoi aspetti barbarici: code, attese, sofferenze, e lamentele.

Comincio a sospettare che il Ferragosto italiano sia questo: le altre sono solo vacanze. Ferragosto non è fatto per riposare, ma per partecipare. Ogni nazione, in fondo, ha sviluppato una forma di ozio. L'ozio tedesco è denso (di viaggi, di bevute, di rimorsi). L'ozio americano non esiste: negli Usa hanno inventato perfino la sedia a dondolo, cosa da muoversi restando fermi. L'ozio francese è languido, quello britannico ingannevole [...]. L'ozio italiano è invece comunitario e ossessivo. Pochi sanno riposare, in questo paese, senza uscirne a pezzi.

(Tratto da *La testa degli italiani* di Beppe Servegnini, Milano, 2005)